

Guía docente de la asignatura

Traducción 3 C Portugués

Fecha última actualización: 18/06/2021

Fecha de aprobación: 18/06/2021

| | | | |
|--------------|--------------------------------------|-------------|---------------------|
| Grado | Grado en Traducción e Interpretación | Rama | Artes y Humanidades |
|--------------|--------------------------------------|-------------|---------------------|

| | | | |
|---------------|--|----------------|----------------|
| Módulo | Traducción C (Segunda Lengua Extranjera) | Materia | Traducción 3 C |
|---------------|--|----------------|----------------|

| | | | | | | | |
|--------------|----------------|-----------------|----------------|-----------------|---|-------------|-------------|
| Curso | 4 ^o | Semestre | 2 ^o | Créditos | 6 | Tipo | Obligatoria |
|--------------|----------------|-----------------|----------------|-----------------|---|-------------|-------------|

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Tener cursados los 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.

Tener cursados los 12 créditos del módulo de lengua C (Portugués) y su cultura.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Traducción directa y/o inversa.

Traducción a la vista, fragmentada y resumida.

Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.

Traducción en equipo.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.



- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Objetivos generales

El alumnado será capaz de:

Seguir de forma sistemática un proceso traductor.

Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes hacia la lengua C.



Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores.

Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros.

Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica.

Utilizar el metalenguaje básico de la traducción A-C.

Objetivos específicos

El alumnado será capaz de:

Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas.

Analizar textos en las lenguas española y portuguesa para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos.

Identificar y describir géneros de texto no especializado en las lenguas española y portuguesa.

Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo que pueden influir en el proceso traductor.

Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación.

Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción del español al portugués.

Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir.

Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso.

Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción del español al portugués.

Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo.

Trasmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo.

Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo.

Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas.

Traducir del español al portugués un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada de unas 250 palabras, en aproximadamente dos horas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Tema 1. La traducción general hacia la lengua y las culturas C.



Tema 2. El mercado de la traducción para la combinación lingüística español-portugués.

Tema 3. Fuentes lexicográficas y de documentación en lengua portuguesa.

Tema 4. Producción, revisión y evaluación de la traducción.

Tema 5. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción.

Tema 6. La traducción de unidades fraseológicas

Tema 7. Introducción a la adaptación de textos a lenguaje de lectura fácil.

PRÁCTICO

Diversos seminarios o talleres relacionados con el temario teórico.

Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.

Encargos de traducción de textos generales de carácter informativo y divulgativo de diferente tipología textual

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

BRIONES, Ana Isabel, (2001). “Dificultades de la traducción portugués-español vistas a través de la lingüística contrastiva”, Actas del IX Congreso Brasileño de Profesores de Español. Brasíla : Consejería de Educación. Embaixada da Espanha, 2001.

DÍAZ Ferrero, A. M./Sabio Pinilla; J. A (2017). “Aplicaciones a la enseñanza de la traducción del Mínimo paremiológico del portugués”, Revista Caracol, n. 14, pp. 104-129.

Dicionário de fraseologia. PGL: http://www.agal-gz.org/modules.php?eid=3&name=Encyclopedia&op=list_content

GARCÍA Izquierdo, I. (ed.) (2005). El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas. Berna: Peter Lang.

GOMES, Francisco Álvaro (2008). O acordo ortográfico: inclui o texto integral do novo acordo ortográfico, exercícios práticos com propostas de soluções. Porto: Porto Editora.

HATIM, Basil y Mason, I. (1995). Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso [Trad. de Salvador Peña]. Barcelona: Ariel.

HURTADO Albir, A. (2001). Traducción y traductología. Madrid: Cátedra.

SANTOS, Marcela Marques dos, (2018). Guia de adaptação de textos em leitura fácil, Rio de Janeiro. Disponible en: <https://educapes.capes.gov.br/bitstream/capes/431447/2/GUIA%20DE%20ADAPTA%C3%87%C3%83O%20DE%20TEXTOS.pdf>

NEWMARK, P. (1992). Manual de traducción [Trad. de Virgilio Moya]. Madrid: Cátedra.



WANKE, Eno Theodoro/FILHO, Raldão Simas (1991). Dicionário Lusitano-Brasileiro. Ediouro.

VILELA, Mário (1999) "O ensino da língua na encruzilhada das normas". Revista do GELNE, v. 1, n. 2, p. 91-104. Disponible en: <https://periodicos.ufrn.br/gelne/article/view/9268/6622>

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ENLACES RECOMENDADOS

Alves, Fernando Ferreira, Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução: kit de sobrevivência. <http://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf>

Associação portuguesa de empresas de tradução <http://www.apet.pt/site/index.php>

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa www.ciberduvidas.com/ DRAE <http://www.rae.es>

Diccionario Panhispánico de dudas <http://buscon.rae.es/dpdI/> Michaelis

Moderno Dicionário da Língua Portuguesa <http://michaelis.uol.com.br/>

Dicionário Aurélio Online: <http://www.dicionariodoaurelio.com/> Dicionário Caboverdiano Português On-Line: <http://www.priberam.pt/dcvpo/dcvpo.aspx>

Dicionário de palavras interligadas de Kurt Pessek: <http://aulete.uol.com.br/site.php?mdl=interligadas>

Dicionário da Língua Portuguesa, Porto editora (2011). [Dicionário online] www.infopedia.pt

Dicionário da Língua Portuguesa. Priberam. www.priberam.pt

Dicionário Aulete digital http://aulete.uol.com.br/site.php?mdl=aulete_digital

Folha Online. Novo Manual de Redação: http://www1.folha.uol.com.br/folha/circulo/manual_redacao.htm FLIP.

Corrector ortográfico e sintáctico. <https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico>

Libro de estilo interinstitucional de la Unión Europea: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

Livro de Estilo (Público): http://static.publico.pt/nos/livro_estilo/index.html Lx-Center: <http://lxcenter.di.fc.ul.pt/home/pt/index.html>

Manual de Redação. Agência Senado e Jornal do Senado http://www.senado.gov.br/comunica/agencia/manual/m_agencia.pdf

Portal da Língua Portuguesa: <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/>



Thesaurus da língua portuguesa do Brasil:
<http://alcor.concordia.ca/~vjorge/Thesaurus/indices.html>

Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa
<http://www.academia.org.br/abl/cgi/cgilua.exe/sys/start.htm?sid=23>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

La evaluación será continua y consistirá en la realización de cuatro pruebas y una prueba final.

Instrumentos de evaluación:

Pruebas de traducción individual (con y sin diccionario) del español al portugués. Presentación y discusión de proyectos de traducción.

Comentario de las lecturas de estudios o artículos relacionados con la traducción.

Realización de ejercicios y actividades de adaptación de textos a lenguaje de lectura fácil en portugués.

Elaboración y exposición de trabajos individuales o en equipo sobre aspectos relacionados con la traducción del español al portugués.

Prueba de revisión final.

Criterios de evaluación para las traducciones:

Fidelidad semántica. Transmisión del significado del texto original.

Precisión terminológica

Adecuación al destinatario

Corrección ortotipográfica

Calidad estilística del texto meta Criterios de evaluación para las exposiciones, trabajos...

Utilización de fuentes de documentación variadas, válidas, fiables y actualizadas.



Planteamiento y análisis del asunto con claridad, precisión y coherencia.

Expresión clara y correcta. La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.
Realización de las actividades:

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas. El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

Traducción individual del español al portugués: 40%

Traducción sin diccionario del español al portugués: 40%

Prueba teórica sobre asuntos traductológicos del temario de la asignatura: 20%

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas. El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

En la convocatoria de evaluación única final la evaluación constará de:

Traducción individual del español al portugués: 40%

Traducción sin diccionario del español al portugués: 40%

Prueba teórica sobre asuntos traductológicos del temario de la asignatura: 20%

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas. El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

